



经典的回声

汉
英
对
照

ECHO OF CLASSICS



杨宪益 戴乃迭 英译

汉 魏 六 朝 小 说 选

SELECTED CHINESE TALES OF THE HAN,
WEI AND SIX DYNASTIES PERIODS

外文出版社

经典的回声·ECHO OF CLASSICS

汉魏六朝小说选
SELECTED CHINESE TALES OF
THE HAN, WEI AND SIX
DYNASTIES PERIODS

杨宪益 戴乃迭 译

Translated by
Yang Xianyi and Gladys Yang



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

汉魏六朝小说选/(晋)干宝等编撰;杨宪益,戴乃迭英译.

—北京:外文出版社,2001.8

(经典的回声)

ISBN 7-119-02885-5

I. 汉... II. ①干...②杨...③戴 III. 英语—对照读物,

笔记小说—汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 042722 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

经典的回声 (汉英对照)

汉魏六朝小说选

作 者 (晋)干宝 等

译 者 杨宪益 戴乃迭

责任编辑 胡开敏

封面设计 席恒青

印刷监制 蒋育勤

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514 68327211 (推广发行部)

印 刷 三河实验小学印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 大 32 开

字 数 220 千字

印 数 0001—5000 册

印 张 13.625

版 次 2001 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-02885-5 · I · 692 (外)

定 价 16.00 元

版权所有 侵权必究

出版前言

本社专事外文图书的编辑出版,几十年来用英文翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍,上自先秦,下迄现当代,力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些英译图书均取自相关领域著名的、权威的作品,英译则出自国内外译界名家。每本图书的编选、翻译过程均极其审慎严肃,精雕细琢,中文作品及相应的英译版本均堪称经典。

我们意识到,这些英译精品,不单有对外译介的意义,而且对国内英文学习者、爱好者及英译工作者,也是极有价值的读本。为此,我们对这些英译精品做了认真的遴选,编排成汉英对照的形式,陆续推出,以飨读者。

外文出版社

Publisher's Note

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

Foreign Languages Press

目 录
CONTENTS

列 异 传

| | |
|-----|----|
| 宋定伯 | 2 |
| 怒特祠 | 6 |
| 鲍子都 | 8 |
| 张 奋 | 12 |
| 谈 生 | 16 |
| 鲤 怪 | 20 |
| 绛衣鼠 | 22 |

搜 神 记

| | |
|------|----|
| 董 永 | 26 |
| 天上玉女 | 28 |
| 胡母班 | 34 |
| 张 璞 | 40 |
| 丁新妇 | 44 |

TALES OF MARVELS

| | |
|----------------------------------|----|
| THE MAN WHO SOLD A GHOST | 3 |
| THE SHRINE TO THE ANGRY BULL | 7 |
| THE LOST HORSE | 9 |
| THE HAUNTED HOUSE | 13 |
| THE PRINCE OF SUIYANG'S DAUGHTER | 17 |
| WOMAN INTO CARP | 21 |
| THE RAT IN HUMAN DRESS | 23 |

RECORDS OF SPIRITS

| | |
|--------------------------------|----|
| DONG YONG AND THE WEAVING MAID | 27 |
| THE JADE MAIDEN | 29 |
| THE LORD OF TAISHAN | 35 |
| THE LORD OF LUSHAN | 41 |
| SISTER DTING | 45 |

| | |
|------|-----|
| 干将莫邪 | 48 |
| 韩凭夫妇 | 54 |
| 范式张劭 | 58 |
| 盘瓠 | 62 |
| 蚕马记 | 66 |
| 甕怪 | 70 |
| 秦巨伯 | 72 |
| 吴王小女 | 76 |
| 庐充 | 82 |
| 蝉怪 | 92 |
| 夜行遇魅 | 96 |
| 斑狐 | 100 |
| 老狸化父 | 106 |
| 大贤捉狐 | 108 |
| 来季德 | 110 |
| 李寄 | 112 |
| 千日醉 | 116 |
| 邛都老姥 | 120 |

博物志

| | |
|------|-----|
| 蟒喻人 | 126 |
| 薛谭学讴 | 128 |
| 不死酒 | 130 |

| | |
|--------------------------------------|-----|
| THE SWORD-MAKER | 49 |
| HAN PING AND HIS WIFE | 55 |
| TWO FRIENDS | 59 |
| THE DOG CALLED PAN HU | 63 |
| HORSE INTO SILKWORM | 67 |
| THE OLD MAN IN THE HOUSE | 71 |
| THE OLD MAN AND THE DEVILS | 73 |
| THE KING OF WU'S DAUGHTER | 77 |
| MARRIED TO A GHOST | 83 |
| THE YOUNG MAN ON THE TREE | 93 |
| THE GHOST MET AT NIGHT | 97 |
| THE BRINDLED FOX AT THE ANCIENT TOMB | 101 |
| THE OLD CAT | 107 |
| CATCHING THE OLD FOX | 109 |
| THE DOG FROM THE VILLAGE TAVERN | 111 |
| THE SERPENT SACRIFICE | 113 |
| DEAD DRUNK | 117 |
| THE OLD WOMAN AND THE SNAKE | 121 |

RECORDS OF STRANGE THINGS

| | |
|-------------------------|-----|
| THE GREAT SERPENT | 127 |
| QIN QING THE SINGER | 129 |
| THE WINE OF IMMORTALITY | 131 |

神仙传

| | |
|-----|-----|
| 魏伯阳 | 134 |
| 张道陵 | 138 |
| 左慈 | 150 |
| 壶公 | 160 |
| 董奉 | 170 |

灵鬼志

| | |
|-----|-----|
| 嵇中散 | 182 |
| 周子长 | 186 |

搜神后记

| | |
|------|-----|
| 袁相根硕 | 192 |
| 白水素女 | 196 |
| 杨生狗 | 200 |
| 射人 | 204 |

齐谐记

| | |
|-----|-----|
| 董昭之 | 210 |
| 薛道询 | 214 |

ACCOUNTS OF IMMORTALS

| | |
|-------------------------------------|-----|
| HOW WEI BOYANG PRETENDED TO BE DEAD | 135 |
| ZHANG DAOLING AND HIS DISCIPLES | 139 |
| ZUO CI THE MAGICIAN | 151 |
| THE PITCHER MAN | 161 |
| DONG FENG'S MIRACLES | 171 |

RECORDS OF GHOSTS AND SPIRITS

| | |
|--------------------------------|-----|
| JI KANG AND THE HEADLESS GHOST | 183 |
| THE MISCHIEVOUS GHOSTS | 187 |

MORE RECORDS OF SPIRITS

| | |
|------------------------------|-----|
| THE TWO HUNTERS | 193 |
| THE LADY OF THE WHITE STREAM | 197 |
| THE FAITHFUL DOG | 201 |
| THE HUNTER | 205 |

TALES OF QI XIE

| | |
|----------------------|-----|
| THE KING OF THE ANTS | 211 |
| MAN INTO TIGER | 215 |

| | |
|------|-----|
| 吕思除狸 | 216 |
|------|-----|

幽明录

| | |
|-------|-----|
| 黄原 | 220 |
| 守父尸 | 224 |
| 参军鸛鹄 | 228 |
| 狸怪 | 232 |
| 卖胡粉女子 | 236 |
| 甄冲 | 240 |
| 刘道锡 | 246 |
| 庞阿 | 250 |
| 焦湖庙祝 | 254 |
| 新死鬼 | 256 |

录异传

| | |
|----|-----|
| 如愿 | 262 |
| 邹览 | 266 |

续齐谐记

| | |
|------|-----|
| 阳羨书生 | 270 |
| 清溪庙神 | 276 |
| 华阴黄雀 | 280 |

| | |
|---------------|-----|
| THE WILD-CATS | 217 |
|---------------|-----|

RECORDS OF LIGHT AND DARK

| | |
|------------------------------------|-----|
| THE HOUND AS GO-BETWEEN | 221 |
| THE WAKE | 225 |
| THE BIRD THAT COULD SPEAK | 229 |
| WOMAN INTO CAT | 233 |
| THE POWDER GIRL | 237 |
| THE MAGISTRATE AND THE LOCAL DEITY | 241 |
| THE WOUNDED GHOST | 247 |
| THE LOVELORN SPIRIT | 251 |
| THE CEDAR PILLOW | 255 |
| THE NEW GHOST | 257 |

RECORDS OF WONDERS

| | |
|--------------------|-----|
| HEART'S DESIRE | 263 |
| THE DEAD MAN'S SON | 267 |

MORE TALES OF QI XIE

| | |
|-----------------------------|-----|
| THE SCHOLAR BY THE ROADSIDE | 271 |
| THE FAIRY OF QINGXI TEMPLE | 277 |
| THE YELLOW BIRD | 281 |

述异记

| | |
|------|-----|
| 金鸡石 | 286 |
| 区敬之 | 290 |
| 山獯 | 292 |
| 颖川庚某 | 296 |
| 鬼掷钱 | 300 |

冥祥记

| | |
|------|-----|
| 凝阴民妇 | 304 |
|------|-----|

冤魂志

| | |
|-----|-----|
| 徐铁白 | 310 |
| 弘氏 | 314 |

妬记

| | |
|------|-----|
| 郎君变羊 | 320 |
|------|-----|

洛阳伽蓝记

| | |
|------|-----|
| 沙门达多 | 326 |
|------|-----|

ACCOUNTS OF MARVELS

| | |
|---------------------------------|-----|
| THE GOLDEN COCK | 287 |
| THE MOURNER | 291 |
| THE MOUNTAIN OGRE | 293 |
| THE COURT IN THE NETHER REGIONS | 297 |
| THE GHOST WHO THREW COINS | 301 |

DIVINE MANIFESTATIONS

| | |
|----------------|-----|
| THE LOST SUTRA | 305 |
|----------------|-----|

ACCOUNTS OF AVENGING SPIRITS

| | |
|------------------------|-----|
| IRON MORTAR | 311 |
| THE MERCHANT'S REVENGE | 315 |

TALES OF JEALOUS WOMEN

| | |
|--------------------|-----|
| HUSBAND INTO SHEEP | 321 |
|--------------------|-----|

A RECORD OF THE TEMPLES OF LUOYANG

| | |
|--------------------------|-----|
| THE LIVE MAN IN THE TOMB | 327 |
|--------------------------|-----|

| | |
|------|-----|
| 狐 魅 | 332 |
| 白堕春醪 | 334 |
| 子 渊 | 336 |

燕 丹 子

| | |
|-----|-----|
| 燕丹子 | 342 |
|-----|-----|

汉武故事

| | |
|---------|-----|
| 汉武故事(选) | 368 |
|---------|-----|

世说新语

| | |
|----------|-----|
| 魏武轶事 | 378 |
| 荀巨伯 | 384 |
| 石崇王恺 | 386 |
| 东方朔救汉武乳母 | 388 |
| 周 处 | 390 |
| 王子猷爱竹 | 394 |
| 刘 伶 | 396 |
| 温公丧妇 | 398 |
| 韩 寿 | 400 |
| 服 虔 | 404 |